

10/2010

La difícil traducción del nombre de Dios



En este trabajo, el profesor Sean Golden ha estudiado el debate en cuanto a la posibilidad de traducir fielmente los conceptos teológicos católicos al chino clásico, iniciado en el siglo XVII a raíz de los esfuerzos evangelizadores en China. Dos posturas opuestas, las de los jesuitas Niccolò Longobardi y Matteo Ricci, debatieron sobre si existían equivalentes culturales que permitieran las traducciones fieles entre culturas radicalmente diferentes.

En el siglo XVII, dos jesuitas llegaron a conclusiones opuestas sobre la viabilidad de "domesticar" o de "extranjerizar" términos y conceptos teológicos clave en chino clásico. Matteo Ricci propuso equivalentes culturales que permitirían el uso de términos chinos para traducir los conceptos clave católicos sobre la base de su propia lectura e interpretación del canon confuciano. Niccolò Longobardi consultó eruditos chinos contemporáneos para comprender la interpretación ortodoxa nativa de este canon. Cuando descubrió que la cosmología neoconfuciana no reconocía la separación de la materia del espíritu, decidió que los equivalentes culturales no existían, e insistió en transliterar fonéticamente los términos fundamentales de la fe católica.

El desacuerdo entre Ricci y Longobardi constituye una situación de laboratorio de la temprana modernidad para poner a prueba enfoques de la transferencia entre las culturas y el desarrollo de un modelo teórico de los estudios culturales comparativos. Este modelo-que combina aspectos de la conjetura de los Tres Mundos de Karl Popper, de la metáfora de Hans Georg Gadamer, de un horizonte cultural, del concepto de un círculo hermenéutico iniciado por Friedrich Schleiermacher, y de consideraciones sinológicas- ofrece un marco a través del cual se pueden analizar los planteamientos y las conclusiones opuestas de Ricci y de Longobardi en los contextos del etnocentrismo y del relativismo lingüístico-cultural.

Sean Golden

sean.golden@uab.cat

Referencias

"God's Real Name is God' The Matteo Ricci-Niccolo Longobardi Debate on Theological Terminology as a Case Study in Intersemiotic Sophistication". Golden, Sean. The Translator: Volume 15, Number 2, 2009: Special Issue. Chinese Discourses on Translation, 375-400.

[View low-bandwidth version](#)